

UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC

UNIVERSITY SINGERS

Conductor: William Wright

Accompanist: John Burge

SONGS OF THE NINETEENTH AND TWENTIETH CENTURY

WEDNESDAY, NOVEMBER 19, 1980 AT 8:30 PM

GREAT HALL, HART HOUSE

PROGRAM

Songs of Nature, Op. 63

Antonin Dvořák

Melodies Steal into my Heart
Vesper Bells Ring
Golden Sunlight
Slender Young Birch
This Day

Little Book of Hours

Lothar Klein

Prime
Tierce
Sext
Nones

Three Choral Pieces, Op. 59

Robert Schumann

Am Bodensee
Jaegerlied
Gute Nacht

Three Amorous Airs, Op. 104

John Gardner

O Waly, Waly
The German Flute
The Ballad of Nancy Dee

INTERMISSION

Cantique de Jean Racine, Op. 11

Gabriel Fauré

Three Songs from Emily Dickinson

William Keith Rogers

Lightly Stepped a Yellow Star
I Like to See it Lap the Miles
The Heart Asks Pleasure First

Die Nacht

Josef Rheinberger

To Saint Cecilia

Norman Dello Joio

Text adapted from John Dryden's "A Song for St. Cecilia's Day"

UNIVERSITY SINGERS PERSONNEL, 1980

SOPRANO

Donna Bennett
Karen Brinkos
Fenny Cheng
* Mary Jane Couldridge
Sharon Crowther
Paula Culina
* Denise Daniels
Paola Demaria
Cindy Girling
Eden Hall
Jean Iu
Karol Kitcher
Wendy Laking
Estelle Markham
Mary Beth McCarthy
* Debra McKillop
Susan McNeely
Michele Mead
Linda Neumann
Eva Pang
Alison Pybus
Elizabeth Schwarz
Marlies Smith
Larisa Tzarkin
Paulalynn Watt
Janet Wyckoff

ALTO

Diana Berris
Leslie Bricker
Christy Clarke
Sylvia Fok
Pat Gaber
Susan Gombita
Debbie Gotlieb
Nadine Harshenin
Cheryl Hauser
Janet Horne
Arland Hussey
Julia Iacono
Karen Linsley
Patti Loach
Lynn McIntyre
Tish McSorley
* Anne McWatt
Kerry Moses
Robin Nagler
Lori Nelham
Anne Prentice
Evelyn Rennie
Rachel Robichaud
Charlene Rotenberg
Carolyn Seetner
Ellen Silverstein
* Bev Simmonds
Sharon Soderberg
Celene Staveley
Margaret Szovetes
Susan Tanaka
Jean Waring
Joan Wiacek
Michèle Wheatley
Jacqueline Wilush
Jennifer Wolfe
Sandra Yeung
Gwen Yoshida

TENOR

Yves Abel
Calvin Church
Rene Gely
James Gray
Greg Moore
Sean Olive
John Palmer
* Eric Tatrallyay

BARITONE

Blair Bailey
Omar Daniels
Andrew Jablonski
Mark MacDonald
Rodrigue Richard
Gary Shindelmann
Apak Song
Michael Vieira

BASS

Dominic Ashworth
* Kelly Boechler
John Burge
Danny Brennan
Wing-Wah Chan
Don Cote
Scott Fenn
Bruce Ingliss
Bob Long
Eric MacKeracher
Myron Maksymiw
Peter Mathers
* Ralph McIntosh
Ernest Storey
Leonard Turnevicius

* denotes section leader

TRANSLATIONS

AM BODENSEE

Swell out the canvas, favouring wind! Carry my ship to the far harbour swiftly. I must leave now; parting shall please me. Swell out the canvas, favouring wind! That I may look on the shore of my homeland. Farewell Helvetia's meadows and mountains. Though I've been lingering here in enchantment, yonder cords draw me tenderly homeward.

For you have gone before me to a better fatherland. Woe is me. I long to be soon sailing onward to that better fatherland; O dearest!

JAEGERLIED

Graceful are the patterns stepped in snow, traced on mountaintops where wild birds go; finer still my darling's tender hand, in her letters from the distant land. To the heights herons swiftly rise, where no bullet or sharp arrow flies. Swifter far, a thousand-fold as high, are the thoughts of lovers fond as I.

GUTE NACHT

The good night which I wish you, Friend, do you hear? An angel which carries the message flies here and there. It carries the message to you and returns with your greeting: your friend's song is also good night.

CANTIQUE DE JEAN RACINE

Our sole hope, eternal day of heaven and earth,
Eternal day of earth and heaven,
We break the silence.
Divine Saviour, cast your eyes on us!
Spread the fire of your powerful grace on us
Which, at the sound of your voice, causes hell to flee.
Dispel the slumber of a languishing soul,
Which leads it to forget your laws.
O Christ, be gracious to this faithful people
which are assembled to bless you.

Receive the songs which they offer to your immortal glory
and your gifts which they return heaped up.

DIE NACHT

How lovely to spend the night in dreaming here in silent woods,
When among the dark trees one hears the old fairy-tales.
The mountains stand in the moonlight as if sunk in thought
And through the crumbling ruins the springs, mourning, flow.
Then tired beauty goes to rest in the meadows,
And night tucks in the loved one with cool shadows.
The stars rise and set.
When do you come, morning wind, to blow away the shadows
From the dreaming child?
The nightingale's bewitching song in the majesty of the silent
woods
Drives away the night.
Already the trees begin to move, the lark will soon awaken them.
Thus would I spend the night dreaming in silent woods.

Next Event: Faculty of Music Jazz Ensemble
November 20, 1980, Thursday at 2:10 pm
Walter Hall

Next University Singers Concert: Wednesday, March 11, 1981, 8:30 pm
Great Hall, Hart House